

MUTATIS MUTANDIS

Mutatis Mutandis. Revista
Latinoamericana de Traducción

E-ISSN: 2011-799X

revistamutatismutandis@udea.edu.co

Universidad de Antioquia
Colombia

Hernández, Consuelo

Poemas neoyorkinos

Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, vol. 3, núm. 2, 2010, pp. 369-377

Universidad de Antioquia
Medellín, Colombia

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=499267777015>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

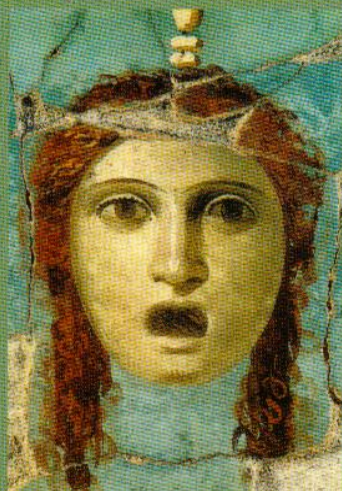
Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

Consuelo Hernández

VOCES Y PERSPECTIVAS EN LA POESÍA LATINOAMERICANA DEL SIGLO XX



VISOR LIBROS

Ordenarlo a: visor-libros@visor-libros.com, www.Visor-libros.com

Isaac Peral 18. 28015 Madrid, España

ISBN: 978-84-9895-107-3. Páginas 283. €20

VOCES Y PERSPECTIVAS EN LA POESÍA LATINOAMERICANA DEL SIGLO XX.

Autora: Consuelo Hernández

“El presente volumen constituye una visión excepcional de la poesía latinoamericana del siglo XX. Con agudeza y sensibilidad de poeta, Consuelo Hernández nos provee con un estudio plural de excelente oportunidad y sintonía. Basándose en los textos poéticos, entronca su reflexión crítica con nuevas corrientes de investigación donde confluyen la poética y los estudios culturales.

Voces y perspectivas en la poesía latinoamericana del siglo XX convoca numerosas voces que se caracterizan por su peculiar manera de responder con la escritura al entorno histórico social y a las circunstancias propias de su ser en un continente siempre en proceso. Además, se sugieren resonancias, correspondencias y divergencias en esa arena de discursos ambiguos, polisémicas y desestabilizadores que se entrecruzan en el tiempo y en el espacio, en ese terreno de todos y de nadie que es la poesía.

La amplia gama de voces y poetas representados aquí incluye entre otros a Luis Carlos López, Aurelio Arturo, Álvaro Mutis, Tulio Mora, Nicolás Guillén, Nancy Morejón, Pablo Neruda, Claribel Alegría, Consuelo Tomás, Julieta Dobles, Roque Dalton, Ana Istarú, y Octavio Paz..

La aparición de un libro como este no es frecuente, especialmente si viene de alguien que también es poeta y ya ha probado su agudeza crítica con su obra *Álvaro Mutis una estética del deterioro*. Sus líneas de fuerza derivan de su apropiado aprendizaje y de la luz que aporta sobre los problemas de la poesía en el siglo pasado con la lucidez de su análisis. Sin duda otro libro imprescindible para avanzar en el entendimiento de la poesía latinoamericana del siglo XX.”

Los editores



Poemas neoyorkinos

Consuelo Hernández
American University, Washington DC
chdez@american.edu

Los siguientes poemas son trabajos de la Profesora Consuelo Hernández. El primer poema, *When I came to New York*, fue traducido por la misma autora, y el segundo poema, *A trunk full of memories*, fue traducido por el Profesor Ken Krabbenhoft.

The following poems are works by Professor Consuelo Hernández. The first poem, *When I came to New*, was translated by herself, and the second poem, *A trunk full of memories* was translated by Professor Ken Krabbenhoft.

When I came to New York

Translated from Spanish by Consuelo Hernández

After arriving in New York City I met Pita and Yolita
we began an easygoing dialogue
filled with memories and nostalgia
of their childhood in Maracaibo...
of their days as young ladies in Venezuelan society
and dances at the Lions Club
of afternoons by the lake
and of their beautiful house that faced the ocean.

I heard them with all my attention,
(hearing has always been my favorite sport)
and although I always liked the profession of writing
Pita and Yolita inspired something else in me.

Thus we weaved a very special relationship.

I visited them on the weekends.
when the loneliness of New York suffocated me
when I would miss being spoiled by my grandmother
and homemade meals served with home care.

I taught them to eat vegetarian food,
brought them fruit, flowers and new recipes
and the best tiramisu from Veniero's.

I made them artichokes with vinaigrette
spaghetti with pesto,
garlic mushrooms,
peanut burgers,
chicken that wasn't chicken
and fish without fish...
and they enjoyed adding new flavors to their palates.

Pita recited all her memories to me...
her little calling for love,
the only boyfriend that she claimed
and her employment as a seamstress
in a New York factory.

Yolita told me of her failures:
three marriages, three children
and no man that left a mark...

Yes. Yolita and Pita told me so many things...
and gave me love that still serves as a crutch
and my impulse to leave in the memory
these little old ladies of New Year's Christmas festivities
at Radio City Music Hall, at Madison Square Garden
in the dances with Celia Cruz, Tito Puente and Andy Montañez
and in the controversial nudity of *Calisto and Melibea*.
Because Yolita and Pita were not at all prudish
and I can attest to that.

One day they came to the *asilo*,
nursing home as they say here:

-“We have everything: medicine, food,
television, telephone and friends
we play bingo and cards,
they take us to musical shows and restaurants,
and we chat with men just as old as us
but oh, we lost everything!
We lost our house, and our liberty!”

II

Later, a letter that mutilated my world forever:

-“...I write you with intense pain,
Pita is no longer with us,
All the strength in her body left her...”
Pita has died...
she left her body the 22nd of February
alone in a hospital room.”

How much she wanted to board the rocket of death...
In her final days she barely spoke to me
-“oh, pray for me
I want to go...I have already lived too long!”

You got what you wished, dear old lady
you are gone and left us forever
and for this New York
will never be the same city without your love.

Note: Pita died February 22, 2002. And Yolita the March 26, 2007.

Al llegar a Nueva York

por Consuelo Hernández

Al llegar a Nueva York me encontré con Pita y Yolita
iniciamos un diálogo sin prisas
hecho de recuerdos y nostalgias
de su infancia en Maracaibo...
de sus días de señoritas en la sociedad venezolana
de sus bailes en el Club de Leones
de las tardes frente al lago
y de su casa que miraba al mar.

Yo las oía con toda mi atención,
(oír ha sido mi deporte favorito)
y aunque siempre me gustó el oficio de escribir
Pita y Yolita me inspiraban otra cosa...
Así fuimos tejiendo una relación muy especial.

Yo las visitaba los fines de semana.
cuando la soledad de Nueva York me sofocaba
cuando añoraba los mimos de mi abuela
y la comida hecha en casa, servida con el cariño del hogar.

Yo les enseñaba a comer vegetariano,
les llevaba frutas, flores y recetas nuevas
y el mejor tiramisú que hace Venieros.

Les preparaba alcachofas a la vinagreta
espaguetis al pesto,
champiñones al ajillo,
hamburguesas de maní,
pollo que no era pollo.
y pescado sin pescado...
y ellas gozaban inaugurando sabores en su paladar.

Pita me narraba sus recuerdos...
su poca vocación por el amor,
el único novio que la pretendió
y su empleo de costurera
en una factoría de Nueva York.

Yolita me contaba sus fracasos:
tres matrimonios, tres hijos
y ningún hombre que le dejara huella...

Sí. Yolita y Pita me contaron tantas cosas...
 y me dieron un amor que todavía me sirve de muleta
 y me impulsa a dejar en la memoria
 estas viejecitas en noches navideñas
 en Radio City Music Hall, en Madison Square Garden
 en los bailes con Celia Cruz, Tito Puente y Andy Montañez
 y en la controvertida desnudez de *Calisto y Melibea*.
 Porque Yolita y Pita no eran ningunas mojigatas
 y eso yo lo puedo atestiguar.

Un día llegaron al *asilo*,
 nursing home, como dicen aquí:

-“Tenemos todo: medicina, alimento,
 televisión, teléfono y amigos
 jugamos bingo y canasta,
 nos llevan a shows y a restaurantes,
 y conversamos con viejos iguales a nosotras
 pero ¡ay, perdimos todo.
 Perdimos nuestra casa, y nuestra libertad!”

II

Un día, una carta mutiló mi mundo para siempre:

“...Te escribo con intenso dolor,
 ya Pita no está más entre nosotros,
 Todas las fuerzas del cuerpo se le fueron...”
 Pita ha muerto... dejó su cuerpo el 22 de febrero
 solita en un cuarto de hospital.”

Hacía tanto que deseaba abordar el cohete de la muerte...
 En los últimos tiempos ya casi ni me hablaba
 “¡ay reza por mí!
 Yo ya me quiero ir. ¡Ya he vivido demasiado!”

Te saliste con la tuya, viejita querida
 te fuiste y nos dejaste para siempre
 y por eso Nueva York
 nunca más será la misma sin tu amor.

NOTA: Pita murió el 22 de febrero del 2002 y Yolita el 26 de marzo del 2007.

A trunk full of memories

by Consuelo Hernández

Translated from Spanish by Kenneth Krabbenhoft (New York University)

I'm calling out to you with the voices of the heart
 I'm made of boards and a lid
 it is emptiness that makes me useful.

I'm speaking to you out of the hollowness
 where you left, forgotten,
 your childhood toys
 dolls and doll-houses
 marbles
 and boxing gloves.

Here are the false teeth
 made of gold
 the soft hats
 and ancient eyeglasses.

Within my little insides
 your past rests intact,
 what you have stored away
 for the longest time
 all the bits of your life
 fell into my heart like drops
 into my always available pit
 the eye you see yourself in, and I see you.

Once I was a trunk full of surprises
 forgotten letters
 your swaddling clothes
 that shroud that you bought new
 and took out every summer for airing
 the shoes you used
 to master your feet
 and make your mark on the sidewalks.

I, trunk and heart, kept it all
 and the day you emptied me out
 I suffered
 I bled myself dry
 my systoles and diastoles ceased
 and I was a space for nostalgia
 shut forever.

Baúl de los recuerdos

por Consuelo Hernández

Con voz de corazón vengo a llamarte
estoy hecho de tablas y cubierta
y es el vacío el que me hace utilizable.

Te hablo desde mi oquedad
donde dejaste olvidados
los juguetes de tu infancia
las casitas y muñecas
las bolitas de cristal
y tus guantes de boxeo.

Aquí tengo la prótesis
de los dientes de oro
los sombreros de fieltro
y los viejos anteojos.

En mi pequeño espacio
reposa entero tu pasado
lo que has atesorado
por tantísimo tiempo
cada brizna de tu vida
cayó en mi corazón como una gota
en mi pozo siempre disponible
ojo en que te miras y te miro.

Un día fui cofre de sorpresas
de cartas olvidadas
del ropaje de tu nacimiento
de la nueva mortaja que compraste
y sacabas a ventilar cada verano
de los zapatos con los que intentaste
amaestrar tus pies
y marcar las aceras de tu calle.

Yo,
baúl y corazón todo lo guardé
y el día que me vaciaste
sufrí
me desangré
se detuvieron mis sístoles y diástoles
y fui un espacio de nostalgias
cerrado para siempre.

Consuelo Hernández

VOCES Y PERSPECTIVAS EN
LA POESÍA LATINOAMERICANA
DEL SIGLO XX



VISOR LIBROS

**VOCES Y PERSPECTIVAS EN LA
POESÍA LATINOAMERICANA DEL
SIGLO XX.**

By Consuelo Hernández

“This current volume constitutes a new vision of Latin American poetry of the 20th century. With the sharpness and sensitivity of a poet, Consuelo Hernández provides us with a plural study of great opportunity and understanding. While basing herself on poetic texts, she connects critical reflection with new waves of research in a fusion of poetics, and cultural studies.

This work calls on numerous voices that are characterized by a peculiar manner of responding with their writing to their sociohistorical surroundings and individual circumstances in an ever-changing continent. Furthermore, it suggests resonances, correspondences, and divergences in the arena of ambiguous, polysemic and destabilized discourses which cross paths in time and space in that terrain of everyone and no one, which is poetry.

The broad range of poets represented here includes: Luis Carlos López, Aurelio Arturo, Álvaro Mutis, Tulio Mora, Nicolás Guillén, Nancy Morejón, Pablo Neruda, Claribel Alegria, Consuelo Tomás, Julieta Dobles, Roque Dalton, Ana Istarú, and Octavio Paz, among others.

The emergency of this type of book is unusual, especially when it is written by someone who is a poet as well and who has already proven her critical keenness with her work *Álvaro Mutis una estética del deterioro*. Her strength is derived from proper knowledge and the light that she shines on problems of poetry in the past century with her clarity of analysis. Without a doubt, it is another book essential for the advancement of understanding of the 20th century Latin American poetry.

The Editorial Board

Translate by Stephanie Bornstein

Order to: visor-libros@visor-libros.com, www.Visor-libros.com

Isaac Peral 18. 28015 Madrid, España

ISBN: 978-84-9895-107-3. Pages 284. € 20